

DETERMINAZIONE N. 19/DAGR/2025

PROCEDURA DI GARA TELEMATICA FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E EDITING DEI DOCUMENTI DELL’AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE – AGGIUDICAZIONE EFFICACE

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE AFFARI GENERALI E RISORSE

VISTI

- il decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 e s.m.i. recante: “Codice dei contratti pubblici” (di seguito: Codice);
- la deliberazione dell’Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (di seguito: Autorità) del 17 dicembre 2024, 547/2024/A, con la quale è stato approvato il Bilancio di previsione dell’Autorità per l’esercizio 1° gennaio 2025 - 31 dicembre 2025;
- le seguenti determinazioni della scrivente Direzione Affari Generali e Risorse (di seguito: DAGR) dell’Autorità:
 - del 22 marzo 2024 n. 22/DAGR/2024 (di seguito determinazione 22/DAGR/2024);
 - del 12 settembre 2024, n. 77/DAGR/2024 (di seguito determinazione 77/DAGR/2024);
 - del 29 ottobre 2024 n. 94/DAGR/2024 (di seguito determinazione 94/DAGR/2024);
 - dell’11 febbraio 2025 n. 10/DAGR/2025 (di seguito determinazione 10/DAGR/2025);
- i seguenti verbali relativi alla procedura:
 - verbale relativo alla seduta del 10 ottobre 2024 dell’Unità Gare e Contratti della scrivente DAGR relativo all’esame della documentazione amministrativa;
 - verbale riferiti alle sedute del 23 dicembre 2024 e 24 gennaio 2025 della Commissione giudicatrice relativo all’esame delle offerte tecniche;
 - verbale riferito alla seduta del 17 febbraio 2025 della Commissione giudicatrice relativo all’esame delle offerte economiche;
- la proposta di esclusione del Responsabile Unico di Progetto (di seguito: RUP) del 10 febbraio 2025;
- la nota del 14 marzo 2025 predisposta congiuntamente dal RUP e dal Responsabile dell’Unità Gare e Contratti della scrivente Direzione DAGR.

CONSIDERATO CHE

- l’Autorità all’esito di una preliminare indagine esplorativa di mercato – disposta con la determinazione 22/DAGR/2024 - ha provveduto, tra l’altro, a disporre con la determinazione 77/DAGR/2024:
 - di avviare la procedura telematica di affidamento - da svolgersi tramite la piattaforma SINTEL e avente CIG B0FA5CC1D1 - finalizzata all’affidamento del servizio di traduzioni e editing dei documenti dell’Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente;
 - di invitare alla fase negoziale di cui al precedente alinea - stante gli esiti conseguiti a seguito della pubblicazione dell’avviso esplorativo ID SINTEL 181068459 – i seguenti operatori economici:
 - AES S.R.L.
 - AGLETECH14 S.R.L.

- ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI (DITTA INDIVIDUALE)
 - ARKADIA TRANSLATIONS S.R.L.
 - BUSINESS VOICE S.R.L. UNIPERSONALE
 - CREATIVE WORDS S.R.L.
 - DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
 - EURECO S.R.L.
 - EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA
 - INPRINTING S.R.L.
 - PUNTOSRT S.R.L.
 - STUDIO DE NOVO DI MODENA SILVIA E BORDIGATO FILIPPO S.N.C.
 - STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.
 - TOP&TOP S.R.L.
 - TRADUCO S.R.L.
 - VOX GENTIUM S.R.L.
 - WAY2GLOBAL S.R.L. SB
- di confermare nel dott. Gian Luca Spitella, nella sua qualità di Direttore della Direzione Comunicazione e Media, il ruolo di RUP che opererà con il supporto dell'Unità Gare e Contratti della Direzione DAGR per lo svolgimento della procedura di selezione del contraente sulla piattaforma telematica SINTEL;
- l'approvazione dei relativi documenti della procedura nei quali è stato, tra l'altro, previsto:
- di procedere alla selezione della migliore offerta - anche in presenza di una sola offerta formalmente valida - mediante il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, secondo termini e modalità riportate negli atti di gara;
 - che la fase relativa alla verifica della documentazione amministrativa, ivi compreso l'eventuale ricorso all'istituto del soccorso istruttorio, sia delegata dal RUP al personale dell'Unità Gare e Contratti della scrivente Direzione DAGR;
 - che le operazioni di valutazione delle offerte sia dal punto di vista tecnico/qualitativo che economico, e la conseguente attribuzione dei relativi punteggi, sarebbero state effettuate da un'apposita Commissione giudicatrice (di seguito Commissione) composta da un numero di tre commissari, di cui uno con funzione di Presidente.

CONSIDERATO, ALTRESÌ, CHE

- l'Unità Gare e Contratti - giusto proprio verbale relativo alla seduta del 10 ottobre 2024 - ha riscontrato che hanno presentato la documentazione amministrativa in coerenza con le disposizioni del Disciplinare e quindi risultano ammessi al proseguo della procedura i seguenti operatori economici:
 - AES S.R.L.
 - AGLETECH14 S.R.L.
 - ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI (DITTA INDIVIDUALE)
 - ARKADIA TRANSLATIONS S.R.L.
 - CREATIVE WORDS S.R.L.
 - DOTWORDS S.R.L. SOC. BENEFIT
 - EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA
 - STUDIO MORETTO GROUP S.R.L.
 - TOP&TOP S.R.L.
 - WAY2GLOBAL S.R.L. SB
- con determinazione n. 94/DAGR/2024 la scrivente Direzione ha nominato la Commissione per lo svolgimento delle operazioni di valutazione delle offerte sia dal punto di vista tecnico/qualitativo che economico, e la conseguente attribuzione dei relativi punteggi;

- con determinazione 10/DAGR/2025 la scrivente Direzione – in esito ai lavori della Commissione di valutazione delle offerte dal punto di vista qualitativo, giusto verbale riferito alle sedute del 23 dicembre 2024 e 24 gennaio 2025, e alla proposta del RUP del 10 febbraio 2025 – ha disposto:
 - l'esclusione dalla procedura di gara CIG B0FA5CC1D1 degli operatori economici ARA CONGRESSI DI NAHID NAYYERI, EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA, STUDIO MORETTO GROUP S.r.l. e TOP&TOP S.r.l. in quanto non hanno raggiunto un giudizio di "SUFFICIENTE" relativamente al criterio di natura discrezionale di cui all'art. 6, par. 6.1, punto n. 1 della tabella n. 1 del Disciplinare di gara;
 - la trasmissione alla Commissione e al RUP del provvedimento di esclusione - adottato con la predetta determinazione 10/DAGR/2025 - per il prosieguo delle operazioni di gara di cui al par. 10.3 dell'art. 10 del Disciplinare;
- la Commissione, proseguendo i lavori di valutazione - giusta verbale relativo alla seduta del 17 febbraio 2025 - ha:
 - riscontrato la collocazione al primo posto nella graduatoria del concorrente Arkadia Translations S.r.l. con punteggio totale di 91,86/100,00;
 - proposto l'aggiudicazione al predetto concorrente per il servizio di traduzioni e editing dei documenti dell'Autorità;
 - rilevato - ai sensi dell'art. 110 del Codice - che non ricorrono i presupposti di legge in materia di offerta anomala.
 - trasmesso i propri verbali al RUP per i seguiti di competenza.

CONSIDERATO, INOLTRE, CHE

- il RUP - giusta nota del 14 marzo 2025 - ai sensi dell'art. 17, comma 5, del Codice ha:
 - rappresentato l'esito positivo delle verifiche del possesso, da parte della società Arkadia Translations S.r.l., dei requisiti prescritti nella procedura di gara in argomento, svolte con il supporto dell'Unità Gare e Contratti della scrivente Direzione DAGR;
 - ritenuto legittima e conforme all'interesse pubblico la proposta di aggiudicazione formulata dalla Commissione in favore del concorrente Arkadia Translations S.r.l.

RITENUTO CHE

- sussistano all'attualità i presupposti per procedere all'aggiudicazione immediatamente efficace della procedura di gara telematica CIG B0FA5CC1D1 in favore del concorrente Arkadia Translations S.r.l. e per procedere alla stipula del conseguente contratto biennale del valore complessivo massimo pari a euro 80.000,00 (oltre I.V.A.);
- porre l'importo complessivo massimo contrattuale - pari a euro 97.600,00 euro (I.V.A. inclusa) - e rientrante nella copertura finanziaria già comunicata al Ragioniere Capo tramite la determinazione 77/DAGR/2024 - a valere sulla voce di spesa U.1.03.02.11.000, come individuata ai sensi del D.P.R. 4 ottobre 2013, n. 132 e s.m.i., del bilancio corrente di competenza dell'Autorità e dei successivi bilanci, nei seguenti termini:

Anno di competenza	Importo in euro (I.V.A. inclusa)
2025	36.600,00
2026	48.800,00
2027	12.200,00

DETERMINA

1. di aggiudicare alla società Arkadia Translations S.r.l. - giusta proposta di aggiudicazione della Commissione giudicatrice valutata legittima e conforme all'interesse pubblico con nota del 14 marzo 2025 del RUP - la procedura di gara telematica CIG B0FA5CC1D1 avviata con la determinazione 77/DAGR/2024;
2. di procedere, conseguentemente, alla stipula del contratto per lo svolgimento del servizio di traduzione e editing dei documenti dell'Autorità;
3. di confermare in 24 mesi complessivi la durata dell'appalto, con la facoltà per l'Autorità di disporre:
 - la prosecuzione del servizio per ulteriori 12 mesi ai sensi dell'art. 76, comma 6, del Codice;
 - la proroga di 12 mesi ai sensi dell'art. 120, comma 10, del Codice;
 - un'ulteriore proroga ai sensi dell'art. 120, comma 11, del Codice nelle more dello svolgimento delle ordinarie procedure di scelta del nuovo contraente;
4. che l'importo complessivo massimo contrattuale - pari a 97.600,00 euro (I.V.A. inclusa), rientrante nella copertura finanziaria già comunicata al Ragioniere Capo tramite la determinazione 77/DAGR/2024 - venga posto a valere sulla voce di spesa U.1.03.02.13.000, come individuata ai sensi del D.P.R. 4 ottobre 2013, n. 132 e s.m.i., dei bilanci di competenza dell'Autorità, in funzione dell'effettivo avvio del servizio, nei seguenti termini:

Anno di competenza	Importo in euro (I.V.A. inclusa)
2025	36.600,00
2026	48.800,00
2027	12.200,00

5. di disporre che il presente provvedimento venga comunicato, secondo termini e modalità di legge, ai concorrenti partecipanti alla procedura di gara CIG B0FA5CC1D1 e pubblicato nei termini di legge, ivi compresa la pubblicazione sul sito internet dell'Autorità.

Il Direttore
Luca Lazza